



Fietsen in Dili

DANIELLE BOON/UNDP-MEDEWERKER ALFABETISERING OOST-TIMOR



Ruim 350 alfabetiseringscursisten in Oost-Timor hebben de eindtest gedaan. Al die testen zijn op miraculeuze wijze ook weer uit de verre, en nu in de regentijd soms onbereikbare, districten in de hoofdstad Dili op mijn bureau beland. Bij het corrigeren en analyseren van de enorme stapel ingevulde kopieën kom ik tot de conclusie dat ik het woord 'fiets' beter niet in de test had kunnen opnemen (op een stippelijntje naast een foto van een fiets). Dit ondanks het feit dat de fiets hier heel vaak en heel creatief als vervoermiddel wordt ingezet: je kunt er hele families op vervoeren en ook dode en zelfs levende kippen en ladingen gedroogde vis en stapels hooi. Je kunt levende varkentjes aan het stuur hangen of er een driewieler van maken met een drank- en sigarettenhandel erbovenop. 's Avonds

zet je daar bij gebrek aan licht een brandend kaarsje op in een lege fles en zo fiets je de wijken door, enzovoort. De 'bisikleta' is hier dus zeker geen onbekend fenomeen, maar dat woord goed spellen in het Tetum (omgangstaal op Oost-Timor) is weer een ander verhaal. Hier wat ik zoal tegenkwam:

biciclata
biskelta
bisikita
besikleta
biskaleta
beskleta
besikaleta
bisikita
biskleta
biskeleta
bisiketa

bisiklete
bizikeleta
vegeleta (!)
beskeleta
bisikel
bisekleta

En zeg nou zelf, wat heb je eigenlijk aan correcte spelling? Sterke benen en een goeie pomp, die zijn pas cruciaal!

